Curriculum Vitae

Inga Elisabeth Frohn
Boulevard Edouard Arnaud
F-38710 Mens, Frankreich
Tel.1 (fr) 0033-(0)458 001 602
Tel.2 (de) 0049-(0)30 98289096
inga.frohn@intertextuell.net
http://intertextuell.net/

geboren am 5. April 1977
in Hilden, Nordrhein-Westfalen

Ausbildung

Juni 2011	**staatliche Prüfung für Übersetzer Französisch-Deutsch** staatliches Prüfungsamt, Berlin
2008-2010	**Fernlehrgang *staatlich geprüfter Übersetzer*, Französisch** AKAD-Hochschule, Stuttgart
Juni 2000	**DEUG *Lettres modernes*** (Diplom-Vorprüfung *Französische Literatur*) Université Jean Moulin - Lyon III, Frankreich
April 1996	**deutsch-französisches Abitur** bilingualer Zweig des Gymnasiums St. Leonhard, Aachen

berufliche & praktische Erfahrungen

seit 2012

intertextuel{l}* - *Netzwerk für Übersetzungen und Textarbeit auf Französisch und Deutsch: Mitbegründerin und Mitarbeit als freie Übersetzerin und Lektorin, u.a. für:

- Université Paris XIII
- Universität Luxemburg
- TGL – Transgender Luxemburg
- transcript Verlag
- Revue *ILLUSIO*
- *IIBSA* – Internationales Institut für Bildung, Sozial- und Antisemitismusforschung
- *EJV* – Editionsprojekt "Judenverfolgung 1933-1945"
- *AKAD* Bildungsgesellschaft
- La Via Campesina
- duendePR
- AG Tschad

seit 2006

regelmäßige Übersetzungs- und Dolmetschtätigkeiten u.a. für:

- *Archipel*, deutsch-französische Monatszeitschrift des *Europäischen BürgerInnen Forums* (EBF)
- *Timult* – franz. Zeitschrift für feministische Gesellschaftskritik, Grenoble
- Europäische Konferenzen des Netzwerks *Action mondiale des Peuples* (AMP)
- *IRQ7*, Dijon

2004-2011

Radio Kaleidoscope, Grenoble, Frankreich

- Livemoderation, Redaktion, Dokumentation und Recherche
- Übersetzung, Tonaufnahme und -schnitt

seit 2004

Éditions tahin party, Lyon, Frankreich

- Lektorat des französischsprachigen Verlagsprogramms

2000-2004

soziokulturelles Zentrum *Les Tanneries*, Dijon, Frankreich

- Verantwortliche für das Kulturprogramm
- Mitherausgeberin des monatlichen Programmheftes und der vierteljährlichen Kulturzeitschrift des Zentrums
- Anleitung wöchentlicher Schreibwerkstätten im Rahmen der Bibliothek

1996-1997 ***A.R.E.H.R.****(Association de Recherches et d'Études d'Histoire Rurale)*, St.Romain, Burgund, Frankreich (8-monatiges Praktikum)

- technische und pädagogische Betreuung archäologischer Ausgrabungen, u.a. mit deutsch-französischen Schulklassen
- Mitarbeit an wissenschaftlichen Berichten: Datenerfassung und -auswertung, technische Zeichnungen, Layout

WEITERE QUALIFIKATIONEN

Sprachen:
deutsch: Muttersprache
französisch: quasi muttersprachliches Niveau
englisch: fließend in Wort und Schrift
spanisch: gute Kenntnisse
portugiesisch: Grundkenntnisse

IT-Kenntnisse:
Textverarbeitung: OpenOffice, Word, Excel
Untertitelung/Transkription: VisualSubSync, FurySync, Gaupol
Tonschnitt und -bearbeitung: Audacity, Traverso
CAT: OmegaT, Anaphraseus

AUSGEWÄHLTE ÜBERSETZUNGEN

Barbara UMRATH: Quelles perspectives pour les théories et critiques sociales féministes ? « Féminisme, capitalisme et les ruses de l'histoire » (Nancy Fraser) *revisited* (Perspektiven feministischer Gesellschaftstheorie und Gesellschaftskritik heute – „Feminismus, Kapitalismus und die List der Geschichte“ (Nancy Fraser) Revisited), in: *Crises, école de Francfort et Théorie critique*, Revue Illusio n°10, erscheint voraussichtlich 2013

Bericht eines Besuchs im Lager von Gurs (Basses-Pyrénées) November 1940, in: Editionsprojekt „Judenverfolgung 1933-1945“(Hg.): *Die Verfolgung und Ermordung der europäischen Juden durch das nationalsozialistische Deutschland 1933-1945, Band 5: West- und Nordeuropa 1940 bis Juni 1942,* Verlag Oldenbourg München, 2013 [übersetzt in Zusammenarbeit mit Lena MÜLLER]

Georges BENSOUSSAN: Eine unvergleichbare Geschichte? (Une histoire à part ?), in: Günther Jikeli, Kim Robin Stoller, Joelle Allouche-Benayoun (Hg.): *Umstrittene Geschichte. Ansichten zum Holocaust unter Muslimen im internationalen Vergleich*, Campus Verlag, Frankfurt, 2013 [übersetzt in Zusammenarbeit mit Lena MÜLLER]

Matthieu AMIECH: Auf dass die Krise sich zuspitze! (Que la crise s'aggrave ?), in: *Archipel* 200, 02/2012 und 201, 03/2012 [übersetzt in Zusammenarbeit mit Lena MÜLLER]

Wolf WIPPERMANN: Des radicaux extrêmes (Extreme Radikale), in: *Archipel* 182, 05/2010 und 183, 06/2010

französische Untertitelung des Spielfilms *Mutinerie* (Bambule), D 1970, Regie Eberhard ITZENPLITZ

SONSTIGE INTERESSENSGEBIETE

feministische und rassismuskritische Bildungsarbeit, Science Fiction, Kfz-Mechanik